

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Quechua

Relato tradicional para el contexto de Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

Ejemplo de relato tradicional para el contexto de Fortalecimiento y desarrollo de la lengua:

Mamiña, wawaypata ñawin	Mamiña, niña de mis ojos
<p>Unay watakunaqa, imperio inka apuykachapi, uj k’acha ñusta kawsarqa, payqa sapa p’unchay ñawikunanta chinkasharqa. Tatan, tawantin suyumanta kamachiqqa, chaskikunata tukuy imperio nisqaq k’uchuykunankama kachasqa, paykunamantaq ajinata mañaspa nisqa kutimuyta munaqtiykichiqqa sunquchay willaykunata apamunaykichiq tiyan k’acha ñusta wawaypaq.</p> <p>Chaskikunaqa Tawantin suyuta saqirasqanku, chantataq chincha suyukuna kantumantaq risqanku. Pichincha llaqtakama chayasqanku, Cuzcoman kutisqanku mana jampi mask’aq risqankuwan. Mama quchaq kantunninta qallariynimanta tukunankaman purisqanku, phutisqataq kutisqanku. Kikillantataq saywakunapi wallakunapi, mana ni imata tariyta atisqankuchu.</p> <p>Chaskikuna qulla imperio nisqaman riqkunaqa, Inka ñanmanta Tamaruqal Pampakama uraqaqanku, maypichus uj jatun quchata ch’uwa yakuwan jampiyuqwantaq tinkurqanku. K’acha sumaq willaytaqa usqhayta phinkispa chaskikuna apasqanku, samallanapaq sayaq kanku kallpachakunankupaqla, waq samasqa chaskimantaq willayta qunankupaq, paytaq phinkispa waq tanwumantaq riq.</p>	<p>En tiempos muy remotos, en dominios del imperio incaico, vivía una hermosa princesa que perdía la vista con el paso de los días. Su padre, el monarca inca envió chasquis por todos los rincones del imperio con la clara instrucción de no regresar, a menos que trajesen noticias alentadoras para el mal que aquejaba a su bella hija.</p> <p>Los mensajeros abandonaron el Tawantinsuyu y se dirigieron a los territorios del extremo Norte. Alcanzaron los parajes del Pichincha, para regresar al Cuzco sin el remedio que buscaban. Recorrieron de punta a cabo las riberas del mar y volvieron desalentados. Igual cosa hicieron en las fronteras cordilleranas, con idénticos resultados.</p> <p>Los emisarios que se habían dirigido al Sur del imperio descendieron desde el Camino del Inca hasta la Pampa del Tamarugal, donde encontraron una imponente laguna de aguas cristalinas con propiedades curativas. La feliz noticia fue llevada por los ágiles corredores, que solo se detenían para reponer sus energías y entregar el mensaje a un chasqui descansado, que emprendía veloz la carrera hasta el tambo siguiente. Al enterarse el monarca del feliz mensaje, ordenó preparar</p>



Kamachiq kusionqa sumaq willayta yachaytawanqa, mañasqa usqhayta wakichikunankuta uj caravana nisqata ñustata apanankupaq jatun qucha ch'uwa yakuwan.

Quchaman chayaytawantaq, ñawsa wawata wakichisqanku jampiq armakuyta qunankupaq quchaman uj kutita pachaq kutita ch'ulltiykusqanku, chaymantataq uj shikamanta qhawayta qallarisqa, may kusionqa pampaq k'anchayninta qhawaq qallarisqa kikillantataq tamarugos nisqata, tukuy pampata k'acha k'anchayninwan apaykacharqa.

Tatanwan kutishaqtin, jampisqaña unquyninmanta, inkaq kusionqa may jatun karqa wawayninpaq thañikuyninmanta, chayrayku mañasqa chay jatun quchata sutichinankuta kay sutiwan:

“Mamiña, wawaypata ñawin”.

(Traducción J. Quispe)

de inmediato una caravana que transportara a la princesa hasta la prodigiosa laguna.

Al llegar, prepararon a la enceguecida niña para el baño curativo y fue sumergida una y cien veces en las aguas sanadoras, hasta que comenzó a recuperar la vista y, maravillada, pudo observar el esplendor de la pampa y los incomparables tamarugos, que dominaban con su deslumbrante belleza.

De regreso junto a su padre, curada del mal que la aquejaba, fue tal la dicha que produjo en el inca la sanación de su hija, que ordenó nombrar aquella prodigiosa laguna como “Mamiña, niña de mis ojos”.

Fuente: Antología literaria (2011) Leyenda de Tarapacá.

Versión de Víctor Carvajal.
Santiago. Editorial Alfaguara.
(Adaptación)

